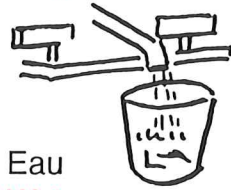


...Illustrations Utiles
...Helpful Illustrations



Marcher
To walk



Eau
Water



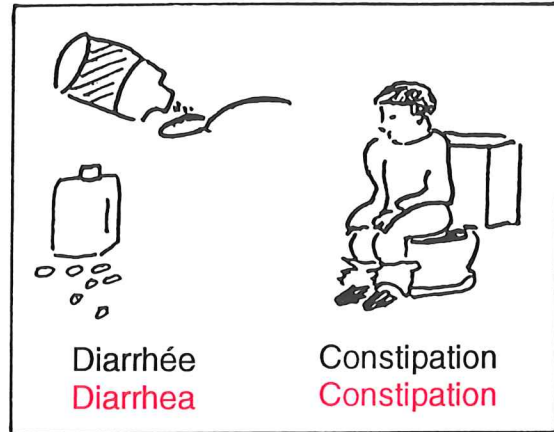
Nourriture
Food



Médicament
Medicine

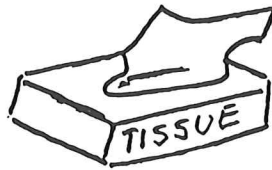


Piqûre
Shot

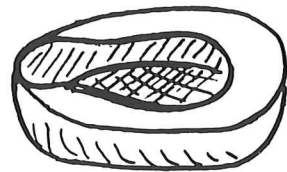


Diarrhée
Diarrhea

Constipation
Constipation



Mouchoir en papier
Tissue



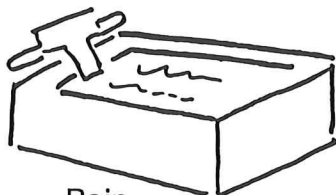
Bassin
Bedpan



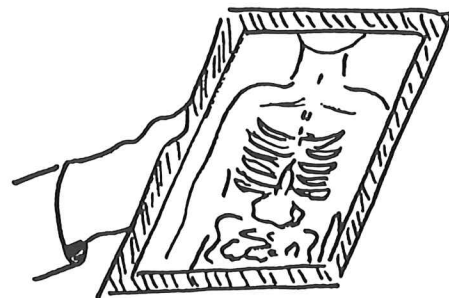
Toilette
Toilet



Douche
Shower



Bain
Bath



Radiographie
X-Ray

L'ANGLAIS A L'HOPITAL ENGLISH IN THE HOSPITAL

Jean T. Swaim



Sponsored By

THE LADIES' VISITING COMMITTEE
MASSACHUSETTS GENERAL HOSPITAL
BOSTON, MASSACHUSETTS, U.S.A.

L'anglais à L'hôpital English in the Hospital

2nd Edition, Revised 1991
3rd Edition, Revised 1993
4th Edition, Revised 1996

Copyright © 1977 by Massachusetts General Hospital,
Boston, Massachusetts, U.S.A.

All rights reserved. No part of this book may be reproduced
in any form or by any means without prior written
permission of Massachusetts General Hospital.

Author: Jean T. Swaim
Production: Linguistic Systems, Inc.

Books may be ordered from:
"English in the Hospital"
General Store
Fruit Street
Boston, MA 02114

Checks Payable to:
"English in the Hospital"

Printed by Chisholm & Hunt, Gloucester, MA
Text: Helvetica, 13 Pt

Illustrations Utiles... Helpful Illustrations...



Mal de tête
Headache



Mal de gorge
Sore throat



Douleur dans la poitrine
Chest Pain



Douleur dorsale
Back Pain



Douleur à l'estomac
Stomach Ache



Douleur au bras
Arm Pain



Douleur à la jambe
Leg Pain



Montrez du doigt où vous avez mal.
Point to where the problem is.



Quand la douleur a-t-elle commencé ?
When did the pain start?



Triste, malade
Sad, sick

...Pneumologie
...Pulmonary

Essoufflement	Pant
Asthme	Asthma
Laryngotrachéite aiguë	Croup
Emphysème	Emphysema
Eternuement	Sneeze
Sinus	Sinus

Urologie
Urology

Calculs rénaux	Kidney Stones
Hémorragie	Hemorrhage
Saignement	Bleeding
Transfusion sanguine	Blood Transfusion
Cathéter urinaire	Urinary Catheter
Dialyse	Dialysis

Pédiatrie
Pediatrics

Lait	Milk
Eau	Water
Lait maternisé	Formula
Nourriture	Food
Manger	Eat
Avaler	Swallow
Biberon	Bottle
Tétine	Pacifier
Couche	Diaper
Allaiter	Breast Feeding

TABLE DES MATIERES...
CONTENTS...

Remerciements .....	.vi
Acknowledgement	
Introduction .....	.vii
Introduction	.viii
Informations de Base	
Basic Information	
Admissions .....	.2
Admissions	
Vocabulaire Général et Conversation .....	.3
General Vocabulary and Conversation	
Besoins du Patient	
Patients' Needs	
Inconforts et Demandes .....	.7
Discomforts and Requests	
La Toilette .....	.10
Bathroom Needs	
Possessions et Loisirs .....	.11
Possessions and Leisure	
Assurance Médicale .....	.13
Medical Insurance	
Aliments et Boissons .....	.14
Food and Drink	
Vocabulaire Général	
General Vocabulary	
Nombres .....	.16
Numbers	
L'Heure .....	.17
Time	

Les Jours de la Semaine Days of the Week	.17
Les Mois Months	.18
Les Saisons The Seasons	.18
Les Couleurs Colors	.18
Les Messages Téléphoniques Telephone Messages	.19
Les Instructions du Personnel Soignant Nurses' Instructions	.20
La Salle d'Opération Operating Room	.27
L'Unité de Soins Intensifs Intensive Care Unit	.28
Quel est votre problème de santé actuel ? What is Your Present Health Problem?	
Vocabulaire de Base pour l'Examen Médical Basic Vocabulary for Medical Examination	.30
Les Parties du Corps Parts of the Body	.31
La Douleur Pain	.34
L'Infection Infection	.35
La Maladie Disease	.35

Irritation	Irritation
Rouge	Red
Écoulement	Discharge
Larmoiement	Watering
Conjonctivite	Conjunctivitis, Pink Eye

O.R.L.

O.R.L.

Problèmes auditifs	Hearing Problems
Otite	Otitis
Entendre	To Hear
Mal d'oreille	Earache
Sourd	Deaf
Tympan	Ear Drum
Infection	Infection

Je vais retirer le cérumen (la cire) de votre oreille.
 I will remove the wax from your ear.

Pneumologie...
 Pulmonary...

Respirer	To breathe
Étouffer	To choke
Avaler	To swallow
Toux sèche / toux grasse, avec flège	Cough dry / with flegm
Cracher du sang	To spit blood
Difficulté à respirer	Shortness of breath
Respiration	Breath
Respiration profonde	Deep breathing

Neurologie
Neurology

Etourdissement, vertige	Dizziness
Evanouissement	Faint
Accident vasculaire cérébral	Stroke
Epilepsie	Epilepsy
Troubles de la mémoire	Memory disorder
Attaque, convulsion	Seizure, Convulsion
Est-ce que vous sentez quand je vous touche ?	
Can you feel when I touch you?	
Sentez-vous de la même manière des deux côtés ?	
Do you feel the same on both sides?	
Levez-vous.	Marchez vers moi.
Stand up.	Walk toward me.

Ophthalmologie...
Ophthalmology...

Problèmes visuels	Portez-vous des lunettes ?
Eye problems	Do you use glasses?
Voyez-vous double ?	Votre vision est-elle trouble ?
Do you see double?	Is your sight foggy?
Voyez-vous moins bien qu'avant ?	
Do you have lower visual acuity?	
Voyez-vous un point noir ?	
Do you see a black spot?	
Veuillez suivre mon doigt avec les yeux.	
Please follow my finger with your eyes.	
Veuillez fixer le point pendant que j'examine vos yeux.	
Please look at the dot while I look in your eyes.	

...TABLE DES MATIERES
...CONTENTS

Poids	Weight	.36
Cardiovasculaire	Cardiovascular	.36
Dermatologie	Dermatology	.37
Gastro-entérologie	Gastroenterology	.37
Gynécologie	Gynecology	.38
Obstétrique	Obstetrics	.39
Neurologie	Neurology	.40
Ophthalmologie	Ophthalmology	.40
O.R.L.	O.R.L.	.41
Pneumologie	Pulmonary	.41
Urologie	Urology	.42
Pédiatrie	Pediatrics	.42
Illustrations Utiles	Helpful Illustrations	.43
Notes	Notes	.IBC

Remerciements Acknowledgement

Toute ma reconnaissance aux médecins, personnel infirmier, volontaires, à Nancy Lubas et à Margarita Battle, qui ont contribué par leurs idées constructives; à Marty Roberts de Linguistic Systems, Inc., pour son aide et ses encouragements soutenus, et à son équipe; aux membres du « Ladies' Visiting Committee » pour leur continuel intérêt, soutien et encouragement; à Patricia Rowell et Dotty Martin, toujours prêtes à répondre à n'importe quel besoin, et par dessus tout, mes sincères remerciements à un bienfaiteur plein de sollicitude et de générosité de l'Island Trust à New York Community Trust, sans lequel ces livrets n'existeraient pas.

With my gratitude to the doctors, nurses, volunteers, Nancy Lubas and Margarita Battle, who have produced constructive and valuable ideas; to Marty Roberts, of Linguistic Systems, Inc., for his unfailing encouragement and assistance, and to his staff; to the members of the Ladies' Visiting Committee for their continuous interest, support, and encouragement; to Patricia Rowell and Dotty Martin, always there for every need; and above all, heartfelt thanks to a most thoughtful and generous benefactor, from The Island Trust at New York Community Trust, without whom these books would not exist.

J.T.S.

Douleur d'accouchement	Labor Pain
Avez-vous perdu les eaux ?	
<i>Did you break your water?</i>	
Quand ?	Quelle couleur ?
<i>When?</i>	<i>What color?</i>
Saignement vaginal	Vaginal bleeding
Respirez lentement	Breathe slowly
Détendez-vous, reposez-vous .	Relax, rest
Soufflez	Pant, blow
Poussez	Push
Crier	To cry
Faim	Hunger
Manger	To eat
Sein	Breast
Biberon	Bottle
Rôter	To burp
Uriner	To urinate
Aller à la selle	To move bowels
Evacuer des gaz	To pass gas
Où avez-vous mal ?	
<i>Where do you have pain?</i>	
Cordon ombilical	Umbilical cord
Contractions	Contractions
Prénatal	Prenatal
Vomissement	Vomit
Etourdissement, vertige	Dizziness
Lait maternel	Mother's milk

Aller à la selle	To move the bowel
Ulcère	Ulcer
Appendicite	Appendicitis
Avaler	Swallow
Indigestion	Indigestion
Brûlures gastriques, Pyrosis ...	Heart Burn
Calculs biliaires	Gall Stones

Gynécologie
Gynecology

Puberté	Puberty
Ménopause	Menopause
Règles	Period
Saignements	Bleeding
Régulier	Regular
Irrégulier	Irregular
Hémorragie	Hemorrhage
Date des dernières règles	Date of your last period
Rapport sexuel	Intercourse
Grossesse	Pregnancy
Avortement provoqué	Abortion
Avortement spontané	Miscarriage

Introduction

Ce livre a été écrit spécialement à l'intention de patients qui, comme vous, ne parlent pas l'anglais, afin de vous permettre de communiquer avec le personnel hospitalier. Il vous suffit pour cela de montrer du doigt le mot ou la phrase appropriés, imprimés en gros caractères, et la traduction se trouvera directement au dessus ou au dessous, en caractères rouges ou noirs, selon les cas. Ceci permet d'éliminer la nécessité d'avoir à dire des mots étrangers dont la prononciation n'est pas familière, ainsi que le risque et le danger d'interprétations erronées.

Après de nombreuses années d'utilisation à Mass. General Hospital nous avons découvert que la façon la plus efficace d'utiliser ce livret est de le DONNER au patient pour qu'il le GARDE de manière à ce qu'il puisse s'en servir à tout moment. Le personnel infirmier et les médecins pourront ainsi l'avoir à portée de la main, dans la chambre du patient, chaque fois qu'ils auront besoin de communiquer rapidement et sans erreur. Le livret NE doit PAS être retiré de la chambre sauf par le patient.

Cette méthode permet de couvrir facilement les besoins immédiats, de l'admission au départ, jusqu'à la venue d'un interprète. Ce livret n'est pas destiné à être utilisé dans le cas de situations médicales difficiles. Il aide le personnel hospitalier et représente un soutien pour le patient, en éliminant autant que possible, la peur et l'insécurité dûs au fait de se trouver dans un hôpital étranger. C'est aussi un bon moyen d'apprendre l'anglais !

Il s'est avéré efficace pour nous, et nous espérons qu'il le sera pour vous, votre famille et le personnel hospitalier.

This book was written primarily for you, the non-English speaking patient, to enable you to communicate with hospital staff. You have only to point to the appropriate word or sentence, printed in large type, and the translation will be directly above or below in either red or black type, as the case may be. It also eliminates the necessity for pronouncing unfamiliar foreign words and the risk and danger of wrong interpretations.

After many years of use in the Mass. General Hospital we have found that the most efficient way of using this is to GIVE the book to the patient to KEEP so that it will always be available when needed. The nurse or doctor will have it there, in the patient's room, for instant and accurate communication. It may NOT be taken from the room except by the patient.

This method easily takes care of immediate needs, from admission to discharge, until an interpreter comes. It is not intended to be relied upon for complicated medical situations. It is a great help to Staff and a security blanket for the patient, eliminating as far as possible, the fright and insecurity of being in a strange hospital. It is also a good way to learn English!

This has worked for us and we certainly hope that it will work for you the patient, your family, and Hospital Staff.

Infection	Infection
Coupure	Cut
Lésion	Open Sore
Plaie	Wound
Tumeur, Cancer	Tumor, Cancer
Furoncle	Boil
Bouton	Pimple
Bulle, phlyctène	Blister
Verrue	Wart
Irritation de la peau	Skin Rash
Démangeaison	Itch
Eruption cutanée	Eruption, Rash
Jaunisse, Ictère	Jaundice
Jaune	Yellow
Coup de soleil	Sunburn

Gastro-entérologie...
Gastroenterology...

Nausée	Nausea
Vomissement	Vomit
Diarrhée	Diarrhea
Constipation	Constipation
Gaz	Gas
Selles	Stool
Noires	Black, tarry
Sanglantes	Bloody
Décolorées	White
Avec mucus	Mucous
Liquides	Watery

Poids
Weight

Gain	Gain
Perte	Loss
Appétit	Appetite
Pound (0,54 kilo)	Pound
Once	Ounce
Kilo (2,2 pounds)	Kilo (2.2 pounds)

Cardiovasculaire
Cardiovascular

Maladies Cardiaques	Heart Diseases
Anémie	Anemia
Tension artérielle élevée	High Blood
.....	Pressure
Tension artérielle basse	Low Blood
.....	Pressure
Pouls	Pulse
Palpitations	Palpitations
Phlébite	Phlebitis
Cholestérol	Cholesterol
Caillot	Clot
Electrocardiogramme	Electrocardiogram
Radiographie	X-Ray
Examen Tomodensitométrie ..	CAT Scan
Image par Résonance Magnétique	M.R.I.

L'Anglais à l'Hôpital
English in the Hospital

Français
French

Ce livret n'est pas destiné à remplacer un interprète lorsque des informations médicales ou médico-légales complexes ont besoin d'être communiquées ou discutées.

This booklet is not intended as a substitute for an experienced interpreter when complex medical or medico-legal information needs to be conveyed or discussed.

Admissions Admissions

Bonjour. Bonjour. Bonsoir.
Good morning. **Good afternoon.** **Good evening.**

Je m'appelle : J'habite à :
My name is: **My address is:**

Mon numéro de téléphone est : Je suis de nationalité :
My telephone number is: **My nationality is :**

Je suis âgé(e) de : Ma date de naissance est :
My age is: **My date of birth is:**

Mon assurance médicale est : Mon numéro de Sécurité Sociale est :
My medical insurance is: **My Social Security number is:**

Je parle : I speak:	Espagnol. Spanish.	Français : French.	Italien. Italian.
	Chinois. Chinese.	Portugais. Portuguese.	Allemand. German.

Je ne parle pas l'anglais. Je parle très peu l'anglais
I don't speak English. **I speak very little English.**

Je peux comprendre des phrases simples si vous parlez lentement. I can understand simple things if you speak slowly.
--

Je ne comprends pas. Pouvez-vous l'écrire ?
I don't understand. **Please write it down.**

Est-ce que vous me comprenez ? Oui. Non.
Do you understand me? **Yes.** **No.**

Pouvez-vous aller me chercher un interprète ?
Can you get an interpreter for me?

Infection Infection

Fièvre	Fever
Frissons	Chills
Froid	Cold
Sueurs	Sweat
Enflure	Swelling
Pus	Pus
Angine à streptocoque	Strep throat
Salmonelle	Salmonella
Jaunisse, ictère	Jaundice
Mastite	Mastitis

Maladie Disease

Sida	Aids
Anémie	Anemia
Arthrite	Arthritis
Cancer	Cancer
Varicelle	Chicken Pox
Choléra	Cholera
Rhume	Cold
Diabète	Diabetes
Grippe, Influenza	Flu, Influenza
Rubéole	German Measles
Blennorrhagie	Gonorrhea
Hépatite	Hepatitis
Herpès	Herpes
Rougeole	Measles
Oreillons	Mumps
Pneumonie	Pneumonia
Tuberculose	Tuberculosis
Tumeur	Tumor
Maladie Vénérienne	Venereal Disease
Virus	Virus
Coqueluche	Whooping Cough

Est-ce que ça fait mal ?

Does it hurt?

Comment classez-vous la douleur selon une échelle de 1 à 10 ?

How much does it hurt in a scale of one to ten?

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

J'ai mal :

It hurts:

A peine	Barely
Très peu	Very little
Un peu	Some
Beaucoup	A lot
Insupportable	Unbearable
Picotements	Tingling
Piqûres	Pins & Needles
Décharge Electrique	Electrical feeling
Brûlure	Burning
Elancements, pulsative	Throbbing
Constant	Constant
Sourde	Dull
Aiguë	Sharp
En coup de couteau	Stabbing
Engourdisante	Numb
En pression	Pressure
Crampes	Cramps

Pouvez-vous faire quelque chose pour soulager la douleur ?

Is there anything you can do to relieve the pain?

Comment allez-vous ? Je m'appelle : Comment ça va ?

How do you do? My name is: How are you?

Bonjour. Bonjour. Bonsoir.

Good morning. Good afternoon. Good evening.

Oui. Non. Peut-être. S'il vous plaît.

Yes. No. Perhaps. Please.

Merci. De rien. Au revoir !

Thank you. You are welcome. Good-bye!

Excusez-moi. Que désirez-vous ?

Excuse me. What do you want?

Etes-vous :	l'infirmière ?	le médecin ?
Are you:	the nurse?	the doctor?

Je ne parle pas l'anglais.

I don't speak English.

Oui, je parle un peu l'anglais.

Yes, I speak a little English.

Je ne comprends pas.

I do not understand.

Est-ce vous me comprenez ?

Do you understand me?

Oui.

Yes.

Non.

No.

J'ai besoin d'un interprète.

I need an interpreter.

Un interprète va bientôt arriver.

An interpreter will come soon.

Est-ce que vous parlez une autre langue que le français ?

Do you speak any languages besides French?

Veillez parler plus lentement afin que je puisse vous comprendre.

Please speak more slowly so that I can understand you.

4 ...Vocabulaire Général et Conversation...
...General Vocabulary and Conversation...

Quelqu'un ici parle-t-il le français ?
 Does anyone here speak French?

Pouvez-vous m'aider ? Oui. Non.
 Can you help me? Yes. No.

Ecrivez-le, s'il vous plaît. Je voudrais :
 Write it down, please. I would like:

Que devrais-je faire ? Je ne sais pas.
 What shall I do? I do not know.

Venez ici. Attendez un moment.
 Come in (here.) Wait a moment.

Où vais-je ? Que va-t-il se passer ?
 Where am I going? What is going to happen?

Veuillez appeler : Please call:	l'infirmière the nurse	le médecin the doctor
------------------------------------	---------------------------	--------------------------

le chirurgien the surgeon	...pour moi. ...for me.
------------------------------	----------------------------

Puis-je parler à l'Assistante Sociale ?
 May I speak with the Social Worker?

Y a-t-il un prêtre, imán, pasteur, rabbin parlant le français ? Is there a priest, imán, minister, rabbi who speaks French

Regardez ceci.
 Look at this.

C'est bien.
 It is all right.

Qu'est-ce que c'est ?
 What is that?

Ce n'est pas bien.
 It is not all right.

...Les Parties du Corps
...Parts of the Body

Testicules	Testicles
Pénis	Penis
Epaule	Shoulder
Bras	Arm
Coude	Elbow
Poignet	Wrist
Main	Hand
Doigt	Finger
Ongle	Fingernail
Pouce	Thumb
Hanche	Hip
Cuisse	Thigh
Jambe	Leg
Genou	Knee
Mollet	Calf
Chevilles	Ankle
Pieds	Feet
Orteils	Toes

...Les Parties du Corps...
 ...Parts of the Body...

Mâchoire	Jaw
Cou	Neck
Clavicule	Collarbone
Thorax	Chest
Seins	Breasts
Mamelons	Nipples
Côtes	Ribs
Dos	Back
Colonne Vertébrale	Spine
Vertèbre	Vertebra
Pelvis	Pelvis
Diaphragme	Diaphragm
Estomac	Stomach
Foie	Liver
Vésicule Biliaire	Gallbladder
Rate	Spleen
Pancréas	Pancreas
Intestins	Intestines
Côlon	Bowel
Appendice	Appendix
Reins	Kidneys
Vessie	Bladder
Placenta	Placenta
Foetus	Fetus
Sac Amniotique	Amniotic Sac
Cordon Ombilical	Umbilical Cord
Vagin	Vagina
Utérus	Uterus
Trompes de Fallope	Fallopian Tubes
Col	Cervix

...Vocabulaire Général et Conversation...
 ...General Vocabulary and Conversation...

Combien cela coûte-t-il ?	Dollars	Cents
How much does it cost?	Dollars	Cents
Quel(s) médicament(s) devrais-je prendre quand je vais rentrer chez moi ?		
What medicine should I take when I am back home?		
Quand vais-je sortir de l'hôpital ?		
When may I leave the hospital?		
C'est tout.	Vous pouvez partir.	
That is all.	You are discharged.	

Quoi ?	Pourquoi ?	Comment ?
What?	Why?	How?
Qui ?	Quand ?	Où ?
Who?	When?	Where?
A quelle distance ?	Combien de temps ?	Combien ?
How far?	How long?	How much?

Rien.	Un autre.		
Nothing.	Another.		
De ce côté.	De l'autre côté.		
On this side.	On the other side.		
Ici.	Là.	Gauche.	Droite.
Here.	There.	Left.	Right.
Serré,	plus serré.	Lâche,	plus lâche.
Tight,	Tighter.	Loose,	looser.
Haut,	plus haut.	Bas,	plus bas.
High,	Higher.	Low,	lower.
Grand,	plus grand.	Petit,	plus petit.
Large,	larger.	Small,	smaller.

Mauvais, Bad,	pire. worse.	Bien, Good,	mieux. better.
Long, Long,	plus long. longer.	Petit, Short,	plus petit. shorter.
Intérieur. Inside.	Extérieur. Outside.	Haut. Up.	Bas. Down.
Avant. Before.	Après. After.	Bientôt. Soon.	Plus tard. Later.
Maintenant. Now.	Un petit peu. A little bit.	Assez. Enough.	Trop. Too much.
Immédiatement. Immediately.		Pendant While	
Vite, Fast,	plus vite. faster.	Lentement, plus lentement. Slow,	slower.
Plus. More.		Moins. Less.	

Peau	Skin
Muscles	Muscles
Tendons	Tendons
Nerfs	Nerves
Os	Bones
Articulations	Joints
Sang	Blood
Vaisseaux Sanguins	Blood Vessels
Artères	Arteries
Veines	Veins
Ganglions Lymphatiques	Lymph Nodes
Glandes	Glands
Tête	Head
Cerveau	Brain
Cheveux	Hair
Front	Forehead
Visage	Face
Joue	Cheek
Menton	Chin
Sinus	Sinus
Oreilles	Ears
Yeux	Eyes
Sourcils	Eyebrows
Cils	Eyelashes
Paupières	Eyelids
Nez	Nose
Bouche	Mouth
Lèvres	Lips
Dents	Teeth
Langue	Tongue
Gorge	Throat
Amygdales	Tonsils

Quel est votre problème de santé actuel ?
What is your present health problem?

Vous sentez-vous faible ? Vous sentez-vous fort ?
Do you feel weak? Do you feel strong?

Ressentez-vous une douleur ?
Do you have pain?

Avez-vous un écoulement ? Saignez-vous ?
Do you have any discharge? Bleeding?

Avez-vous des réactions allergiques à des médicaments ?
Do you have any allergic reaction to medicines?

Vous devez avoir : une sonde naso-gastrique.
You must have: a nasogastric tube.
 une perfusion.
an I.V.

Je vais vous faire une injection (une piqûre).
I will give you an injection (shot).

Nous devons vous faire une ponction lombaire.
We must do a lumbar puncture.

Nous avons besoin d'un échantillon de sang.
We need to take a blood sample.

Je vais retirer vos points de suture.
I will remove your stitches.

J'ai mal ici. (Montrez du doigt l'endroit douloureux.)
I have pain here. (Point to where it hurts.)

Pourriez-vous me donner quelque chose pour soulager la douleur ?
Could you give me something to relieve the pain?

Je me sens :	très bien.	mieux.	mal.
I feel:	very well.	better.	bad.

très mal.	pire.	étourdi.	faible.
very bad.	worse.	dizzy.	weak.

fatigué.	endormi.	nauséeux.
tired.	sleepy.	nauseated.

Je suis :	préoccupé.	effrayé	déprimé.
I am:	worried.	frightened.	depressed.

seul.	Je m'ennuie.	triste.	heureux.
lonely.	bored.	sad.	happy.

J'ai :	chaud.	froid.	faim.	soif.
I am:	warm.	cold.	hungry.	thirsty.

Je n'ai pas soif.	Je n'ai pas faim.
I am not thirsty.	I am not hungry.

Bien,	merci.	Bien.	Comme-ci, comme-ça.
Fine,	thanks.	All right.	So-so.

Je ne peux pas respirer.	Je ne peux pas voir.	Je ne peux pas avaler.
I cannot breathe.	I cannot see.	I cannot swallow.

Je ne peux pas entendre.	Je n'ai pas de sensation au toucher.
I cannot hear.	I cannot feel.

J'ai :	une allergie.	un mal d'oreille.	une toux.
I have:	allergy.	ear ache.	cough.
de la fièvre.	des frissons.	des vomissements.	
fever.	chills.	vomiting.	
une indigestion.	une éruption cutanée.	des crampes.	
indigestion.	rash.	cramps.	
un saignement.	une inflammation.	la diarrhée.	
bleeding.	inflammation.	diarrhea.	
de la constipation.	un mal de gorge.	un écoulement.	
constipation.	sore throat.	discharge.	
un mal de tête.	un mal de dent.		
headache.	toothache.		

Ça fait mal.
It hurts.

Ça brûle.
It burns.

Ça démange.
It itches.

Je me sens prêt à m'évanouir.
I feel faint.

Puis-je :	manger ?	boire ?	bouger ?
May I:	eat?	drink?	move?

me lever ? fumer ? prendre mon médicament ?
stand up? smoke? take my medicine?

Combien de temps me faudra-t-il pour récupérer ?
How long will it take to recover?

La chambre est trop : chaude. froide.
The room is too: hot. cold.

Mon lit est inconfortable.
My bed is uncomfortable.

Vous devez tousser à fond pour garder vos poumons dégagés.
 You must cough hard to keep your lungs clear.

C'est très important.
It is very important.

Pouvez-vous passer l'urinal ? (vos urines)
Can you pass your water?

Vous devez rester au lit pendant jours.
You need bed rest fordays.

Ceci va vous aider à dormir.
This is to help you sleep.

Vous faites de gros progrès.
You are making good progress.

Vous pouvez respirer. Ne retenez pas votre respiration.
You may breathe. Do not hold your breath.

Cela va vous aider à respirer plus facilement.

This will help you breathe better.

Vous recevez suffisamment d'air.

You are getting enough air.

Détendez-vous !

Relax!

Vous réagissez très bien.

You are doing very well.

Votre opération s'est très bien passée.

Your operation went very well.

Avez-vous plus de facilité à respirer ?

Is it easier to breathe?

Je veux voir comment vous respirer par vous-même.

I want to see how you breathe alone.

La machine doit fonctionner.

The machine must be functioning.

Vous n'avez pas besoin de regarder l'écran.

You do not have to watch the monitor.

La cloche veut dire que la machine fonctionne correctement.

The bell means that the machine is working properly.

Ne touchez pas aux tubes.

Do not touch the tubes.

Ne bougez pas.

Do not move.

Bougez par ici.

Move this way.

C'est bien.

That is OK.

Où se situe la douleur ?

Where do you have pain?

C'est pour la douleur.

This is for your pain.

Pouvez-vous arranger cela ?

Will you fix this?

Veillez :

Please:

allumer la lumière.

turn on the light.

éteindre la lumière.

turn off the light.

lever le store.

the shades.

baisser le store.

pull down the shades.

Je ne peux pas bien dormir.

I cannot sleep well.

Pouvez-vous me donner quelque chose pour m'aider à dormir ?

Can you give me something to help me sleep?

Pouvez-vous m'apporter un(e) autre :

Please bring me another:

mouchoir en papier.

tissue.

couverture.

blanket.

oreiller.

pillow.

mouchoir.

handkerchief.

Quels médicaments devrais-je prendre quand je suis chez moi ?

What medicines should I take when I am at home?

Où se trouve la salle de bains ?

Where is the bathroom?

Puis-je :	aller à la salle de bains ?	prendre un bain ?
May I:	go to the bathroom?	take a tub bath?

me laver ?	prendre une douche ?	me laver les cheveux ?
wash?	take a shower?	shampoo?

Pouvez-vous m'apporter :	du savon.	un gant de toilette.
Please bring me:	soap.	face cloth.

une serviette.	un verre.	l'urinal.	le bassin.
towel.	glass.	urinal.	the bedpan.
le fauteuil hygiénique.	du papier hygiénique.	une serviette hygiénique.	
commode.	toilet paper.	sanitary napkin.	

Pouvez-vous me donner :
Please give me my:

une brosse à dents.	du dentifrice.	une solution de rinçage pour la bouche.
toothbrush.	toothpaste.	mouthwash.

mon dentier.	un rasoir.	de la crème à razer.
dentures.	razor.	shaving cream.

un pyjama.	une chemise de nuit.	une robe de chambre.
pajamas.	nightgown.	bathrobe.

des chaussons.	un soutien-gorge.	une culotte.
slippers.	bra.	underpants.

une trousse de toilette.	du talc.
toilet kit.	talcum powder.

une cigarette.	des épingles de sûreté.
cigarette.	safety pins.

Je suis l'anesthésiste.

I am the anesthesiologist.

Quand avez-vous mangé ou bu pour la dernière fois ?

When was the last time you had something to eat or drink?

Etes-vous allergique à quoi que ce soit ?

Are you allergic to anything?

Prenez-vous habituellement des médicaments ?

Do you take any medicine usually?

Quels médicaments prenez-vous ?

What medicine do you take?

Comprenez-vous ce que nous allons faire ?

Do you understand what we are going to do?

Veillez vous déplacer de votre lit à la table.

Please move over from your bed to the table.

Votre opération sera.

You operation will be

Je vais vérifier vos bandes d'identification.

I am going to check your identification bands.

Nous allons commencer l'anesthésie. Cela va vous aider à dormir.

We will start the anesthesia. This will help you sleep.

Avez-vous envie de dormir ?

Are you sleepy?

Vous allez vous réveiller dans la salle de réveil, et plus tard vous serez ramené dans votre chambre. You will wake up in the recovery room, and later be taken to your room.
--

Respirez à fond.

Take a deep breath.

Toussez s'il vous plaît.

Please cough.

Vous ne pouvez pas recevoir de visiteurs.

You may not have visitors.

Vous pouvez recevoir des visiteurs de ... à ...

You may have visitors from ... to ...

Chirurgie	Tube	Cathéter	Oxygène
Surgery	Tube	Catheter	Oxygen

Avez-vous bien dormi ? Dormez bien !

Did you sleep well? Sleep well!

Vous devez prendre votre médicament. __ pilules __ fois par jour.

You must take your medicine: __ pills __ times a day.

Vous devez voir Dr. _____ au _____ à _____.

You must see Dr. _____ on _____ at _____.

C'est tout.	Nous avons fini.
That is all.	We have finished.

Vous pouvez rentrer chez vous.

You may go home.

Quelqu'un va-t-il venir vous chercher ? Oui. Non.

Will someone come to get you? Yes. No.

Vous irez en chaise roulante.

You will go in a wheelchair.

Pouvez-vous me donner :

Please give my:

mes lunettes.	ma brosse à cheveux.	mon ouvrage.
glasses.	hairbrush.	handwork.
ma prothèse auditive.	mon peigne.	mon aiguille.
hearing aid.	comb.	needle.
ma canne.	mon miroir.	mon fil.
cane.	mirror.	thread.
mes béquilles.	mon rouge à lèvres.	mon dé à coudre.
crutches.	lipstick.	thimble.
mon ambulateur.	ma poudre.	mes épingles.
walker.	powder.	pins.
mes ciseaux.	ma lotion.	
scissors.	lotion.	
ma lime à ongles.	ma montre.	
nail file.	wristwatch.	
mon sac à main.	ma valise.	
pocket-book.	suitcase.	
mon stylo.	mon crayon.	
pen.	pencil.	
mes enveloppes.	mon papier à lettres.	
envelopes.	writing paper.	
mes timbres.	ma lettre... à poster.	
stamp.	letter...to mail.	
ma revue.	mon journal.	
magazine.	newspaper.	
mon dictionnaire.	mon livre.	
dictionary.	book.	

Pouvez-vous me donner : ma radio.
 Please give me my: radio.

J'aimerais ma télévision : allumée. éteinte.
 Please turn my television: on. off.

J'aimerais : lire.
 I would like to: read.

regarder la télévision.
 watch television.

écouter de la musique.
 listen to music.

Vous allez avoir : de la physiothérapie.
 You will have: physical therapy.

de la physiothérapie respiratoire.
 respiratory therapy.

Vous allez être emmené : en chaise roulante. sur un brancard.
 You will be taken: in a wheel chair. stretcher.

Vous avez besoin : de béquilles. d'un ambulateur.
 You need: crutches. walker.

Quelles sont vos aliments préférés ? Entourez-les d'un cercle sur la liste des aliments.
 What are your food preferences? Circle them on the food list.

Ceci ne figure pas sur votre régime.
 It is not on your diet.

Vous ne pouvez rien boire (manger) jusqu'à ... du matin ... (de l'après-midi).
 You may not drink (eat) anything until after ... A.M. (P.M.).

Vous ne pouvez rien boire (manger) jusqu'à l'intervention chirurgicale.
 You may not drink (eat) anything until after surgery.

Docteur	Infirmière	Thérapeute	Préposé aux soins
Doctor	Nurse	Therapist	Orderly
Aide-infirmière		Technicien	Diététicienne
Nursing assistant		Technician	Dietician
Assistante-diététicienne			
Diet Aide			

...Nurses' Instructions...

Voulez-vous me dire ce qui ne va pas ?
Please tell me, what is the matter?

Je ne sais pas.
I don't know.

Ne bougez pas.
Do not move.

Veillez bouger comme ça.
Please move this way.

Comment vous sentez-vous ? Etes-vous à l'aise ?
How do you feel? Are you comfortable?

Regardez ceci. Faites la même chose que moi.
Look at this. Do the same as I do.

Allez-vous essayer de faire cela ?
Will you try to do this?

Dites moi, qu'est-ce que vous aimeriez ?
Tell me, what would you like?

Veillez attendre quelques minutes.
Please wait a few minutes.

Je vais revenir tout de suite.
I will be right back.

Je ne peux pas vous aider maintenant mais je le ferai
certainement dès que possible.
I can't help you now but I certainly will as soon as I can.

Je n'oublierai pas. Veuillez lire ceci.
I won't forget. Please read this.

Avez-vous des questions ?
Do you have any questions?

Vous allez être emmené pour : une radiographie. des tests.
You will be taken for: an X-ray. tests.

Medical Insurance

Mon assurance médicale est : Payer.
My medical insurance is: To pay.

Agent d'Assurance. Le coût est de :
Insurance Agent. The cost is:

Argent. Signez ici.
Money. Sign here.

Faire un procès.
To sue.

Food and Drink...

J'ai faim. J'ai soif. Je ne peux pas mâcher.
 I am hungry. I am thirsty. I cannot chew.

Pourriez-vous me donner quelque chose à manger ?
 Could you give me something to eat?

un thé au citron tea with lemon	un café au lait coffee with cream	de la viande meat
de la crème cream	du lait milk	du sucre sugar
de la ginger ale ginger ale	de l'eau water	de la soupe soup
du pain bread	des toasts toast	du beurre butter
un fruit fruit	une pâtisserie pastry	de la confiture jam
un sorbet sherbet	des pâtes pasta	des biscuits salés crackers
		des légumes vegetables
		du jus de fruit fruit juice
		un yoghourt yogurt
		une glace ice cream

Puis-je en avoir encore...s'il vous plaît ?
 May I have some more ...please?

J'en ai assez, merci. Je n'aime pas ça.
 I have enough, thank you. I don't like this.

C'est trop : chaud. froid.
 It's too: warm. cold.

Pouvez-vous me donner :
 Could you give me some:

du beurre. butter.	du vinaigre. vinegar.	des glaçons. ice.	du sel, du poivre. salt, pepper.
		de la moutarde. mustard.	du ketchup. ketchup.

...Nurses' Instructions...

J'ai besoin d'un échantillon de :
 I need a sample of:

vosre urine. urine.	flegme. flegm.
vosre écoulement. discharge.	selles. stool.

Voici un récipient pour l'échantillon.
 This is the container for the sample.

Je vais vous donner un médicament pour que vous vous sentiez mieux.

I am going to give you medication to make you feel better.

Je vais vous faire une injection.

I am going to give you an injection.

Cela va piquer.

It will sting.

Vous allez sentir une piqûre.

You will feel a stick.

Cela va faire un peu mal.

It will hurt a little.

Cela ne va pas faire mal.

It will not hurt.

Je vais vous faire un lavement intestinal.

I am going to give you an enema.

Je vais vous donner un suppositoire.

I am going to give you a suppository.

Je vais arranger votre perfusion.

I am going to fix your I.V.

Vous avez besoin d'un cathéter urinaire.

You need a urinary catheter.

Je vais changer votre pansement.

I am going to change your dressing.

Portez-vous (un dentier) une prothèse dentaire ?

Do you wear dentures?

Veuillez placer votre (dentier) prothèse dentaire ici.

Please put your dentures here.

...Nurses' Instructions...

Je lève les barreaux latéraux du lit pour que vous ne tombiez pas.

I am putting up the bed sides so you will not fall out of bed.

Les barreaux latéraux vont vous aider à vous tourner.
The bed railings will help you to turn over.

Ne vous levez pas sans l'aide de l'infirmière.

Do not get up without help from the nurse.

Avec ce cordon, vous pouvez appeler l'infirmière, tirez dessus si vous avez besoin d'elle.

With this cord, you can call the nurse, pull when you need her.

Cela va remonter : votre tête. vos jambes.
This will raise your: head. legs.

Cela va abaisser : Votre tête. vos jambes.
This will lower your: head. legs.

Je vais vous montrer où se trouve : la salle de bains. l'urinal.
I will show you where (is) the: bathroom. urinal.

le toilette. le bassin, le fauteuil hygiénique.
toilet. bedpan, commode.

Je vais prendre : votre température.
I am going to take your: temperature.

votre tension artérielle. un électrocardiogramme.
blood pressure. electrocardiogram.

Je vais faire un analyse sanguine.
I am going to do a blood test.

Je vais prélever du sang pour une analyse.
I will draw blood for a test.

...Food and Drink

Pouvez-vous m'apporter :
Could you bring me:

une serviette. un couteau.
a napkin. a knife.

une fourchette. une cuiller. une assiette. un verre.
a fork. a teaspoon. a plate. a glass.

0 zéro zero	1 un one	2 deux two
3 trois three	4 quatre four	5 cinq five
6 six six	7 sept seven	8 huit eight
9 neuf nine	10 dix ten	11 onze eleven
12 douze twelve	13 treize thirteen	14 quatorze fourteen
15 quinze fifteen	16 seize sixteen	17 dix-sept seventeen
18 dix-huit eighteen	19 dix-neuf nineteen	20 vingt twenty
<hr/>		
30 trente thirty	40 quarante forty	50 cinquante fifty
60 soixante sixty	70 soixante-dix seventy	80 quatre-vingts eighty
90 quatre-vingt-dix ninety	100 cent one hundred	1000 mille one thousand
<hr/>		
Premier First	Second Second	Troisième Third
Quatrième Fourth	Cinquième Fifth	

Veillez donner vos objets précieux à votre famille pour qu'elle les garde.
Please give your family your valuables for safekeeping.

Mettez vos objets précieux dans cette enveloppe et signez ici.
Put your valuables in this envelope and sign here.

Je vais mettre vos objets précieux dans le coffre.
I will put your valuables in the safe.

Ne gardez pas plus de cinq dollars (5 \$) avec vous.
Do not keep more than five dollars (\$5.00) here.

Veillez vous déshabiller et mettre cette chemise d'hôpital.
Please undress and put this gown on.

Vous pouvez vous mettre au lit.
You may get into bed.

Veillez ne pas fumer.
Please do not smoke.

Vous devez vous mettre dans une position complètement horizontale.
You must stay lying totally horizontal.

Vous pouvez (ne pouvez pas) vous asseoir sur une chaise.
You may (may not) sit on the chair.

Vous pouvez (ne pouvez pas) bouger.
You may (may not) move.

Vous pouvez (ne pouvez pas) marcher.
You may (may not) walk.

Veillez, vous lever /ne pas vous lever.
Please, stand up /do not stand up.

Veillez me dire ce que je peux faire pour vous.
Please, tell me what you would like me to do for you.

Monsieur. Madame. Mademoiselle.
Mr. Mrs. Miss.

Bonjour, je m'appelle : Le médecin va venir voir.
Hello, my name is: The doctor will come to see you.

Un interprète va bientôt arriver.
An interpreter will come soon.

Souffrez-vous d'allergies ?
Do you have any allergies?

Prenez-vous habituellement des médicaments ?
Do you usually take any medication?

Avez-vous apporté les médicaments que vous prenez chez vous ?
Did you bring your medicine from home?

Ne prenez pas les médicaments que vous avez apportés de chez vous tant que vous êtes à l'hôpital.
Do not take the medicine you brought while you are in the hospital.

Donnez tous vos médicaments à votre famille pour qu'elle les ramène chez vous.
Give all your medicine to your family to take home.

Je vais garder vos médicaments jusqu'à ce que vous rentriez chez vous.
I will keep your medicine until you go home.

Ne prenez que les médicaments que nous vous donnons.
Take only the medicine we give you.

Vous devez prendre votre médicament : ___ pillules ___ fois par jour
You must take your medicine: ___ pills ___ times a day.

Est-ce que vous avez des objets précieux, y compris de l'argent ?
Do you have any valuables including money?

Quelle heure est-il ?
What time is it?

Il est deux heures. Il est huit heures et demie.
It is two o'clock. It is half past eight.

Matin	Après-midi	Nuit	Soir
Morning	Afternoon	Night	Evening
Midi	Heure	Minuit	Minute
Noon	Hour	Midnight	Minute
Mi-journée	Une demi-heure		
Mid-day	Half an hour		

Les Jours de la Semaine
Days of the week

Quel jour sommes-nous ?
What day is it?

Lundi	Mardi	Mercredi	Jeudi
Monday	Tuesday	Wednesday	Thursday
Vendredi	Samedi	Dimanche	
Friday	Saturday	Sunday	
Aujourd'hui	Demain	Hier	
Today	Tomorrow	Yesterday	
Avant-hier		Après-demain	
The day before yesterday		The day after tomorrow	
La semaine dernière		Le mois dernier	
Last week		Last month	
La semaine prochaine		Le mois prochain	
Next week		Next month	

Les Mois Months

Janvier January	Février February	Mars March	Avril April
Mai May	Juin June	Juillet July	Août August
Septembre September	Octobre October	Novembre November	Décembre December

Les Saisons The Seasons

Le printemps Spring	L'été Summer
L'automne Autumn	L'hiver Winter

Les Couleurs Colors

Rouge Red	Violet Purple	Rose Pink	Sombre Dark
Bleu Blue	Vert Green	Noir Black	Clair Light
Jaune Yellow	Orange Orange	Blanc White	Transparent Clear

Messages Téléphoniques Telephone Messages

Puis-je téléphoner ?
May I make a phone call?

Où est le téléphone ?
Where is the telephone?

Où est l'annuaire ?
Where is the telephone book?

Pourriez-vous téléphoner pour moi ?
Will you telephone for me?

Pourriez-vous m'aider à téléphoner ?
Will you help me make a telephone call?

Je voudrais téléphoner — le numéro est ...
I want to make a call — number...

Pourriez-vous prendre un message pour moi ?
Would you take the message for me?

J'aimerais envoyer un : télégramme. câble. fax.
I would like to send a: telegram. cable. fax.

Veuillez notifier	Le numéro est
Please notify my	The number is

mon mari. Husband.	ma femme. Wife.	mon fils. Son.	ma fille. Daughter.
-----------------------	--------------------	-------------------	------------------------

mon frère. Brother.	ma soeur. Sister.	mon oncle. Uncle.	ma tante. Aunt.
------------------------	----------------------	----------------------	--------------------

mon cousin. Cousin.	mon ami Friend.	mon patron Boss.	mon agent d'assurance. Insurance Agent.
------------------------	--------------------	---------------------	--

0 Zéro Zero	1 Un One	2 Deux Two	3 Trois Three	4 Quatre Four
----------------	-------------	---------------	------------------	------------------

5 Cinq Five	6 Six Six	7 Sept Seven	8 Huit Eight	9 Neuf Nine
----------------	--------------	-----------------	-----------------	----------------